

**А. Полякова**

## ЗАИМСТВОВАНИЯ БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Исследуемая нами тема связана с применением терминологии в банковском деле. Банковское дело осуществляется на международном уровне, поэтому закономерным представляется тот факт, что для данной сферы человеческой деятельности характерным является наличие большого количества заимствований из одного языка в другой.

Для передачи банковских терминов с одного языка на другой используются, в основном, два способа: транслитерация или транскрипция и калькирование. В последнее время в немецком языке как в профессиональной деятельности, так и в повседневной жизни активно используется англоязычная терминология. Тем не менее, большая часть этимологических корней, попавших в исследуемый язык, относится к французскому языку и составляет 40 % от общего числа заимствованных терминов. Например: *der Avalkredit* (Аваль – поручительство по векселю или чеку; допускается для любого лица, кроме плательщика), *die Emission* (выпуск ценных бумаг, бумажных денег), *die Notifikation*.

Проведенный этимологический анализ позволил обнаружить корни, проделавшие путь из греческого языка в латынь, из латыни во французский и, наконец, из французского языка в немецкий. Ср.: *das Kreditprogramm*, *die Bankpolitik*.

Причина заимствований из итальянского языка в немецкий стало тесное сотрудничество Германии и Италии в банковской сфере. Ср.: *das Konto*, *das Obligo*, *der Prokurist*.

Нидерландский язык также не стал исключением: *die Aktie*, *die Vorzugsaktie*, *die Effektenbörse*, при этом у слова *Börse* этимологический путь оказался достаточно длинным: греческий – латинский – нидерландский – немецкий.

Таким образом, этимологические корни в большинстве своем восходят к латинскому и греческому языкам, откуда заимствования в вышеупомянутых языках и берут свое начало. Впоследствии они были ассимилированы и проникли в немецкий язык, став неотъемлемой частью банковской терминологии современного немецкого языка.

**А. Пошелюк**

## МЕТАФОРИЧНОСТЬ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Развитие компьютерных технологий вызывает появление множества терминов. Компьютерная лексика часто пополняется не классическими терминами, а терминами-метафорами, использующими в качестве источника общепотребительную лексику.